

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2017/2018

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Lingwistyka dla biznesu

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 000

Stopień studiów: I

Specjalności: Lingwistyka dla biznesu

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia ustne z elementami tłumaczenia symultanicznego (język A) - JN
KOD PRZEDMIOTU	IJO 000 PIS C21 17/18
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5 6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5					10
6					10

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Osiągnięcie zaawansowanego poziomu mówienia i rozumienia ze słuchu w języku docelowym w grupach z natychmiastową weryfikacją i w stresowej sytuacji ze sprzętem elektronicznym.

Cel 2 Zmechanizowanie procesu werbalnego i skrócenie czasu reakcji, wykształcenie najbardziej pomocnych reakcji językowych.



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a poziom znajomości języka C1

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna i rozumie podstawowe mechanizmy metod tłumaczeniowych, w szczegółowym odniesieniu do studiowanego języka i w porównawczym odniesieniu do języka polskiego

EK2 Umiejętności: Student potrafi tłumaczyć techniką a vista łatwe teksty specjalistyczne z języka niemieckiego na język polski oraz teksty popularne z polskiego na niemiecki

EK3 Umiejętności: Student umie przetłumaczyć teksty mówione z niewielkim opóźnieniem czasowym (tłumaczenie konsekutywne)

EK4 Umiejętności: Student potrafi wykonać proste tłumaczenie symultaniczne po przygotowaniu tematyki

EK5 Kompetencje społeczne: Student ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się

6 TREŚCI PROGRAMOWE

LABORATORIUM

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
L1	Ćwiczenie technik tłumaczeniowych na podstawie prostych tekstów specjalistycznych i popularnych. Ćwiczenie szybkości reakcji w technice a vista. Tłumaczenie wypowiedzi rzeczywistych z niewielkim opóźnieniem czasowym. Ćwiczenie tłumaczeń symultanicznych w kabinach.	10
L2	Nauka obsługi sprzętu w pracowni symultanicznej.	2
L3	Podstawy teoretyczne: przygotowanie się do wykonania tłumaczenia, słuchanie i rozumienie tekstu, sporządzanie notatek podczas tłumaczenia.	4
L4	Dyskusja panelowa. Symulacja roli przewodnika dla grup niemieckojęzycznych.	4
	RAZEM	20

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Ćwiczenia laboratoryjne

M2 Ćwiczenia projektowe

M3 Symulacja laboratoryjna

M4 Metoda kombinowana



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	20
Konsultacje przedmiotowe	10
Egzaminy i zaliczenia w sesji	2
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	10
Opracowanie wyników	8
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Odpowiedź ustna

F2 Aktywność na zajęciach

F3 Zaliczenie praktyczne

F4 Test

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Ocena z ćwiczeń praktycznych

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student zna metody tłumaczeniowe	laboratorium	test
NA OCENĘ 4	Student zna metody tłumaczeniowe, potrafi definiować podstawowe pojęcia		
NA OCENĘ 5	Student zna metody tłumaczeniowe, potrafi definiować podstawowe pojęcia, zna zasady sporządzania notatek, przygotowania do wykonania tłumaczenia		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student czyta tekst źródłowy ze zrozumieniem i równocześnie tłumaczy go techniką a vista z jęz. niem. na jęz. polski zachowując sens tekstu wyjściowego	laboratorium	Średnia ważona z zaliczeń ustnych, odpowiadających poszczególnym metodom tłumaczeń ustnych



NA OCENĘ 4	Student czyta biegle tekst źródłowy, również specjalistyczny i równocześnie tłumaczy go techniką a vista z jęz. niem. na jęz. polski zachowując sens tekstu wyjściowego		
NA OCENĘ 5	Student czyta biegle tekst źródłowy, również specjalistyczny i równocześnie tłumaczy go techniką a vista z jęz. niem. na jęz. polski i odwrotnie zachowując sens tekstu wyjściowego		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student potrafi przetłumaczyć techniką konsekwentną proste i krótkie wypowiedzi na język niemiecki oraz średniej długości teksty na język polski	laboratorium	Średnia ważona z zaliczeń ustnych, odpowiadających poszczególnym metodom tłumaczeń ustnych
NA OCENĘ 4	Student potrafi przetłumaczyć techniką konsekwentną krótkie wypowiedzi potrafi przetłumaczyć techniką konsekwentną krótkie wypowiedzi o średnim stopniu trudności na język niemiecki oraz dłuższe teksty na język polski		
NA OCENĘ 5	Student potrafi przetłumaczyć techniką konsekwentną dłuższe wypowiedzi o średnim stopniu trudności na język niemiecki oraz bardziej skomplikowane teksty również specjalistyczne na język polski		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student wykonuje proste tłumaczenia symultaniczne w obu kierunkach	laboratorium	Średnia ważona z zaliczeń ustnych, odpowiadających poszczególnym metodom tłumaczeń ustnych
NA OCENĘ 4	Student wykonuje proste tłumaczenia symultaniczne w obu kierunkach, płynnie tłumaczy teksty wcześniej przygotowane		
NA OCENĘ 5	Student wykonuje proste tłumaczenia symultaniczne w obu kierunkach, płynnie tłumaczy teksty wcześniej przygotowane w sposób prawidłowy pod względem językowym i merytorycznym		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Student poprawnie ocenia zakres posiadanej wiedzy i umiejętności; uzupełnia występujące braki wiedzy.	laboratorium	Udział w zajęciach, aktywność na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student prawidłowo ocenia zakres posiadanej wiedzy i umiejętności; rozumie potrzebę dokończenia się.		
NA OCENĘ 5	Student prawidłowo ocenia zakres posiadanej wiedzy i umiejętności; regularnie podnosi swoje kompetencje.		



OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia arytmetyczna z ocen częściowych

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Uzyskanie pozytywnej oceny podsumowującej (min. 60%)

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	L_K01, L_W13	Cel1	L1	M4
EK2	L_W13, L_U16	Cel1, Cel2	L2	M1, M2, M3, M4
EK3	L_U15, L_W13, L_U16	Cel1, Cel2	L3, L4	M1, M2, M3, M4
EK4	L_U15, L_W13, L_U16	Cel1, Cel2	L3, L4	M1, M2, M3, M4
EK5	L_K01, L_K04, L_W12	Cel1, Cel2	L1	M1, M2, M3, M4

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

[1] Kautz, Ulrich – *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München, 2002, Iudicium

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

[1] Lipiński, Krzysztof – *Übersetzers Vademecum*, Kraków, 2004, Idea

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Grzegorz Jaśkiewicz (kontakt: ijo@pwsz-ns.edu.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Krzysztof Nycz (kontakt: k_nycz@o2.pl)

dr Grzegorz Jaśkiewicz (kontakt: gjaskiewicz@univ.rzeszow.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)



PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....

.....

PWSZ w Nowym Sączu